

В. Р. Бритова, В. Э. Цыремпилова

КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК. ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Учебное пособие



Улан-Удэ

2024

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»

В. Р. Бритова, В. Э. Цыремпилова

КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК. ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

*Рекомендовано Экспертным советом университета
в качестве учебного пособия для обучающихся по направлениям подготовки
41.03.01 Зарубежное регионоведение, 40.03.01 Юриспруденция,
58.03.01 Востоковедение и африканистика*

Улан-Удэ
Издательство Бурятского госуниверситета имени Доржи Банзарова

2024

УДК 811.53.34(075.8)

ББК 81.754.41:67я73

Б 87

Утверждено к печати

Экспертным советом университета

Протокол № 5 от 15 марта 2024 г.

Рецензенты

Д. С. Цыденова, канд. филол. наук, доц. кафедры филологии стран
Дальнего Востока, Бурятский госуниверситет имени Доржи Банзарова

Ч. А. Аханянов, канд. ист. наук, доц. кафедры музеологии и наследия, Во-
сточно-Сибирский государственный институт культуры

Бритова В. Р.

Б 87 **Корейский язык. Юридическая терминология:** учебное посо-
бие / В. Р. Бритова, В. Э. Цыремпилова. – Улан-Удэ: Издательство
Бурятского госуниверситета имени Доржи Банзарова, 2024. – 80 с.
ISBN 978-5-9793-1914-8

Пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлениям
подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, 40.03.01 Юриспруденция,
58.03.1. Востоковедение и африканистика, а также для лиц, самостоятельно изу-
чающих корейский язык и юриспруденцию Республики Корея. В пособии пред-
ставлены наиболее употребительные термины корейского права. Содержание
терминологии раскрывается посредством аутентичных текстов и ситуаций, опи-
сывающих основные правила законодательства Республики Корея.

УДК 811.531:34(075.8)

ББК 81.754.41:67я73

© В. Р. Бритова, В. Э. Цыремпилова, 2024

© Бурятский госуниверситет

ISBN 978-5-9793-1914-8

имени Доржи Банзарова, 2024

Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ	4
Раздел I 법을 배우는 방법 Постижение законов.....	8
1.1 Основные юридические понятия в РК	8
1.1.1 민법 Гражданский кодекс	10
1.1.2 법원 구성 Судебная система	12
1.1.3 형법 Уголовное право	14
1.2 Q&A Ответы на вопросы.....	17
1.2.1 법인이란 무엇인가요? - Что такое юридическое лицо?	17
1.2.2 창업자의 자격 요건 – Права производителя	20
1.2.3 법률혼과 사실혼 – Законный брак и фактический брак	22
1.2.4 협의이혼과 재판상 이혼 – Развод по обоюдному согласию и развод через суд	24
1.2.5 법적인 의미에서 유언이란? – Что такое завещание с юридической точки зрения?	26
1.2.6 상속인의 개념 – Понятие наследник	27
1.2.7 차용증 작성하기 – Составление долговой расписки.....	29
1.2.8 소액사건 재판의 개념 – Понятие суда по малым суммам.....	31
1.3 Нормативно-правовая база	33
1.3.1 비자, 여권 – Виза, паспорт	33
1.3.2 외국인유학생 개요 – Понятие о студенте-иностранце	37
1.3.3 개인정보보호 – Защита персональных данных	39
1.3.4 소비자의 권리, 책무 및 보호 – Права, обязанности и защита потребителей	42
1.3.5 층간소음 - Посторонний шум	45
1.3.6 유언 – Завещание.....	48
1.3.7 여성의 고용차별 금지 – Запрет на дискриминацию по найму на работу женщин	51
1.3.8 학교폭력 – Школьное насилие.....	54
1.3.9 인가구 현황 및 지원정책 – Одиночное домохозяйство и меры поддержки	58
1.3.10 인터넷 명예훼손이란 – Что такое клевета в интернете?	61
Раздел II 솔로몬의 재판 Суд Соломона.....	65
2.1 공동상속인들 사이 협의가 이루어지지 않는 경우, 제사주재자는 누가 되어야 할까요?.....	65
2.2 해킹프로그램을 이용하여 타인의 인터넷 계정 아이디와 비밀번호를 알아낸 행위의 전자기록등내용탐지죄 범죄 성립 여부	66
2.3 냉장 닭고기를 냉동한 후 유통기한을 늘려 표시한 것을 허위표시로 볼 수 있나요?	68
2.4 횡단보도 부근 도로의 무단횡단자를 발견하고 급정거했으나 무단횡단자가 다친 경우 운전자의 책임은?	70
2.5 재판에서 선고 중 피고인의 태도를 문제삼아 선고형을 징역 1 년에서 3 년으로 변경할 수 있을까요?	71

2.6 한국말이 서툰 외국인 배우자, 미성년 자녀의 양육자가 될 수 있을까요?.....	72
2.7 웹페이지 링크 행위의 저작권법 위반 방조 여부.....	74
2.8 골프 경기 중 일어난 사고, 경기보조원(캐디)에게 형사책임이 있을까요?.....	75
2.9 승진발령이 무효인 경우, 승진에 따른 업무를 수행하고 수령한 임금은 어떻게 해야 하나요?.....	77
Ответы	78
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	79

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие «Корейский язык. Юридическая терминология» предназначено для студентов направления подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение для обеспечения дисциплины «Язык региона специализации: юридическая терминология», а также в качестве дополнительного материала для дисциплины «Язык региона специализации: перевод юридического текста», для студентов направления подготовки 40.03.01 Юриспруденция для обеспечения дисциплины «Корейский язык в юриспруденции» и в качестве дополнительного материала при изучении дисциплин «Основной восточный язык: перевод общественно-политического текста» студентами направления 58.03.01 Востоковедение и африканистика. Место дисциплины в структуре — Б1.В.ДВ.8 (Б1.В.ДВ.08.01). Пособие также может быть адресовано лицам, самостоятельно изучающим корейский язык и юриспруденцию Республики Корея.

Основной целью учебного пособия «Корейский язык. Юридическая терминология» является формирование у обучающихся навыков и умений, необходимых для чтения и перевода специальной литературы в процессе профессионального использования языка и коммуникативной переводческой компетенции. Также данная дисциплина должна помочь при реализации успешной межкультурной профессиональной коммуникации с учетом особенностей правового дискурса Республики Корея.

Знание юридической терминологии и владение юридическими терминами языка региона специализации позволяет избежать ошибок при переводе юридических текстов, а также при осуществлении последовательного или синхронного устного перевода в таких органах государственной службы как суд, таможня, полиция, налоговая инспекция и др.

В пособии представлены наиболее употребительные термины правовой системы Республики Корея. Содержание терминологии раскрывается посредством разбора заданий на основе аутентичных текстов.

В рамках направления подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» данное пособие способствует формированию ПК-4:

ПК-4 — способность собирать информацию, вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, оказывать консультации по процессам, протекающим в регионе в рамках уровня поставленных задач

В результате освоения дисциплины студент должен

знать:

- юридические термины, используемые в разных видах правовой системы Республики Корея;
- грамматические явления, вызывающие трудности при переводе с одного языка на другой;
- лексические и грамматические конструкции, наиболее частотные в юридическом дискурсе;
- союзные слова и структуру сложноподчиненных предложений, характерных для юридического языка.

уметь:

- находить и различать сложные языковые структуры, характерные для юридического дискурса, понимать и адекватно переводить;
- свободно пользоваться русским и корейскими языками как средством делового общения;
- использовать юридическую терминологию при разработке и переводе нормативных актов в рамках изученного материала;

владеть:

- навыками перевода с корейского на русский язык и с русского на корейский языки, с учетом разницы между корейской (РК) и российской правовой системы;
- коммуникативными навыками перевода, позволяющими довести до собеседника те или иные юридические аспекты и термины;

– навыком переводческой трансформации – межъязыкового преобразования, при котором перестраиваются элементы исходного текста, происходит перевыражение или перефразирование смысла с целью получения эквивалента.

Основной **задачей** настоящего учебного пособия является изучение юридической терминологии в рамках дисциплины «Язык региона специализации: юридическая терминология».

Пособие состоит из двух разделов. Первый раздел включает в себя тексты нормативно-правовой базы РК. Предполагается разбор двух текстов за одно занятие. К каждому тексту урока представлен глоссарий, содержащий новые термины. Также предлагаются задания, позволяющие закрепить пройденный материал и расширить полученные знания. Имеются задания повышенной сложности с «*», которые могут быть использованы для самостоятельной работы. Второй раздел содержит тексты о спорных бытовых ситуациях, требующих разрешения. Обучающемуся предлагается рассмотреть данные ситуации и вынести свое собственное суждение о произошедшем, выбрать точку зрения в соответствии с законами Кореи.

Авторы надеются, что материалы данного пособия помогут студентам познакомиться с юридической терминологией Республики Корея.